

Yekaterina GARCÍA MÁRKINA et Damien ZALIO

*Español mexicano e italiano espontáneos:
'ser'/'estar' y 'essere'/'stare' + adjetivo
desde una perspectiva interlocutiva*

Résumé

Dans cet article, on propose une analyse des emplois marqués du verbe *estar* dans la langue spontanée du Mexique par rapport à des emplois de *stare* en italien, lorsque ces deux descendants du latin *stare* sont en concurrence avec les descendants d'*esse* (*ser/essere*). Malgré l'apparente variation libre dans certains contextes, on ne peut pas penser que cette alternance reflète la totale neutralisation des formes en question. Lorsque *ser* (*essere*) est la forme attendue, le choix de la forme marquée (*estar/stare*) est perçu comme stylistiquement marqué, qu'il s'agisse d'un usage non canonique, dialectal (pour l'italien) ou familier. En plus du marquage stylistique, on doit considérer que les verbes en question ne sont pas des éléments grammaticaux vides de contenu, leur base sémantique permet d'interpréter leur exploitation discursive, en tenant compte de la perspective du locuteur. Les données réelles sont analysées dans le cadre de la *Théorie de la relation interlocutive* de Catherine Douay et Daniel Roulland (2014), selon laquelle la relation interlocutive constitue le fondement même de tout système linguistique.

Resumen

En este artículo se propone un análisis de los usos marcados del verbo *estar* en las construcciones atributivas en habla espontánea de la Ciudad de México en comparación con algunos usos de *stare* en italiano, cuando estos dos descendientes del verbo latino *stare* compiten con los descendientes de *esse* (*ser/essere*). A pesar de una aparente variación libre en algunos contextos, los autores no creen que tal alternancia refleje una neutralización total de las formas. La selección de la forma marcada (*estar/stare*), cuando *ser* (*essere*) es la forma esperada, es percibida como estilísticamente marcada sea como no canónica, dialectal (para el italiano) o de uso coloquial. Además de la marca estilística, cabe considerar que los verbos en cuestión no son elementos gramaticales vacíos de contenido, su base semántica permite interpretar su explotación discursiva, tomando en cuenta la perspectiva del locutor. Se analizan datos reales dentro del marco teórico de la *Teoría de la Relación Interlocutiva* de Catherine Douay y Daniel Roulland (2014), según la cual la relación interlocutiva forma el fundamento mismo de cualquier sistema lingüístico.